



The Chinese in the United Nations 1945-2003

李铁城 主编

联合国里的 中国人 1945-2003 (下 册)

人 民 出 版 社

联合国里的中国人 1945—2003

Chinese

in the United Nations 1945-2003 (下册)

人民出版社

目 录

序一	黄华 1
序二	詹姆斯·乔纳 4
前言	编委会 8

I 专论

联合国国际公务员制度概述	2
联合国中国公务员的历史回顾	34

II 国际法院的中国法官

记国际法院首任中国法官徐谟 (1946—1956)	58
海牙国际法院任职回忆 (1956 — 1966)	66
海牙九载, 案牍劳形 (1985—1994)	77

III 副秘书长与助理秘书长

回忆我的父亲胡世泽	109
我所了解的胡世泽先生	140

我在联合国的经历与联合国维和行动	145
怀念联合国优秀公务员刘虎	162
记唐明照先生二三事	167
东河杂忆	171
回忆技合部	188
任联合国副秘书长的一天	204
联合国任职回顾	227

IV 秘书处各部门的公务员

1 政治事务

翟凤阳——世界和平的报警员	242
安理会的协商一致	246
宪章第十一章与非殖民化 (1947—1979)	266
联合国里的女权卫士——记顾菊珍女士	296
多哥归来，见闻轶事	301
章曙在联合国的日子里	316
我踏上了维护和平的征途	324
联合国秘书处漫忆	361
回忆一件往事	383
安理会杂忆	387
我曾在联合国三十八楼工作	390

2 经济事务与区域经社委员会

纪念桑恒康	414
-------------	-----

KK (钱家骅)——联合国里的模范中国人	419
KK, 为联合国技术援助领域立下丰功伟绩	425
我在联合国工作的岁月	428
在联合国二十八年的耕耘	434
谭葆泰与湄公河开发计划	465
忆海拾零——我在非洲为联合国工作的岁月	468
东鳞西爪: 漫谈我在亚太经社委员会	491
人口、统计、联合国和我	498
技合部任职八年	518
我在亚太经社委员会的难忘经历	546
我所经历和认知的联合国	553

3 社会事务与法律事务

记法律部门梁鑒立、陈琨等中国公务员	562
联合国国际文官的经历 (1947—1974)	565
积极为发展中国家服务的文纪洛	576
全心全意为大众服务的文纪洛	578
亲历联合国的岁月	581
我在联合国法律部门的经历	589

4 行政管理

谢咸达的生平与贡献	594
怀念陈慧	597
陈慧——一位事业成功的女性	601
我在联合国的日子	604

我的国际公务员一生	620
从预算司到亚太经社委员会	646
马隆德在联合国工作拾零	658

5 语言服务

联合国首任中文翻译之一的莫德昌	664
回忆游保良	668
范家桢与联合国同声传译工作 (1946—1981)	672
联合国中文译员面对新的难题	676
追忆彭瑞复	681
我和唐建文两进联合国	684
怎样做好传译工作	698
回忆二十八年的翻译工作	709
记秘书处早期中文翻译处 (一)	727
记秘书处早期中文翻译处 (二)	729
1962 年出差“老挝问题国际会议”新忆	734
从任国际公务员到退休	744
参与起草海洋法的回忆	754
联合国中文处的兴革	761
一群异端	768
怀念汤兴伯	774
联合国的会议口译	781
我与联合国中文处	793
联合国的语言服务	798
“我联合国人民……”	805

联合国中文处积压文件的处理——秘书处与北京商务印书馆	
达成协议承办译印工作的经过 (1974—1975) ...	815
记北京联合国译训班	822
北京联合国译训班学习生活散记	
(1979 年秋—1981 年春)	829

6 其他服务

我担任过联合国摄影师	835
为联合国工作二十年 (1948—1968)	838
我在礼宾司	852
参与建造联合国会所的梁衍建筑师	858
缅怀张德禄	863
联合国生涯三十五年回顾	866
我在联合国的问讯接待组	872
往事回忆	875
我在联合国图书馆的工作	879
任职联合国公务员五载	887

V 联合国系统其他机构

世界卫生组织的创建	902
朱章赓对世界卫生事业的贡献	925
我与世界卫生组织	935
记两届世界气象组织主席邹竞蒙二三事	956
怀念钱家骥	963

国际预算专家杨天全的人生历程	968
我在联合国的半个世纪	975
我在联合国儿童基金会的工作	1006
许乃炯在世界银行	1017

VI 专访

访联合国副秘书长陈健	1024
联合国来了位中国女司长	1035
专访中国加入世贸首席谈判代表龙永图	1039
世行常务副行长章晟曼访谈录	1044
翁盈盈与滋根之旅——帮助失学的中国农村女童	1051
专访联合国首位华裔新闻发言人江华	1058
访国际法院院长史久镛大法官 ——用法律维护国际正义	1066

VII 联合国秘书处等机构历任中国公务员名单 (1945—2003)

1 联合国秘书处的编制结构 (2002)	1076
2 前任公务员名单 (1945—2002)	1083
3 现任公务员名单 (2003)	1146
4 部分前任公务员简历增补	1173

后记	李铁城 1184
----------	----------

联合国首任中文翻译 之一的莫德昌

茅爱立

莫德昌，广东东莞人，1919年2月28日生于广州。父莫纪彭随孙中山革命推翻清朝统治，为黄花岗起义流血未死英雄之一。其母李蔼文，为业余画家并创办蔼文女子学校。

1937年，莫德昌自香港拔萃英文书院毕业，曾入广州岭南大学一年。正逢抗战，父兄均已入内地，德昌亦随学友们辗转到昆明，考入西南联大英文系。当时名师有叶公超、陈福田、钱钟书等。大学生们在后方读书，十分艰苦，饭食缺乏营养，时常要逃警报。但德昌仍在恶劣环境中与音乐爱好者组织管弦乐队，每周按时演练。

1941年毕业后，曾任打字员、私人秘书、教员



莫德昌在亚太经社委员会一次会议的宴会上

等职。1942年入重庆外交部亚东司办理英文事务。公余之暇以练习小提琴为乐，并在外交部不时组织音乐晚会。1944年秋由音乐为媒与歌唱家茅爱立相识，因志趣相投，成为挚友，终于1948年夏在纽约市结为终身伴侣。

1945年秋抗战结束，日本投降。世界列强拟成立联合国，并在英国伦敦成立联合国筹备委员会。当时中国为战胜国五强之一，中文为正式语言之一，需要翻译员。外交部公告公开招考三名翻译员，莫德昌报名参加，被录取，其他两位为汪稷曾及万淑寅（女）。由团长张彭春率领于1945年底经印度、埃及至伦敦为联合国筹备委员会做文字翻译工作，名为“甲种学习员”。此乃由国内派往联合国的首届翻译工作者，主要是英文翻译成中文，间或也从法文译成中文。

在伦敦工作七八个月后再经过一次联合国考试，改称“翻译”，随筹备委员会直至纽约成立联合国。当时地址借用纽约市立大学亨特学院校址，位于纽约市西边上城。后来总部迁至长岛成功湖，最后于1951年迁入纽约市东河本部。中文组第一任组长为朱宝贤，精通中、英、法语，为人能干，领导公正。

莫德昌入联合国秘书处时，秘书长是赖伊，退休时秘书长是库尔特·瓦尔德海姆。德昌在那里服务了34年之久，为该处元老之一。他曾代表中文组出差至日内瓦、维也纳和非洲的内罗毕等地，并在1973年1月中旬与叶桂及数位同仁至巴黎参加关于越战的国际会议。当时美方代表为基辛格博士，越方代表为黎德寿。会议结束，在1月27日签订越南停战协定。

同年，莫德昌奉派至日内瓦办事处，筹设该处中文翻译组，历时半载，该组后来由郑开芬为首任组长。

1975年为国际妇女年，那年夏天莫德昌率领翻译同事张国勋、朱邦渝、陈达遵等至墨西哥的墨西哥城为联合国首届妇女大会工作。

1976—1980年莫德昌曾领队三次至菲律宾及泰国为亚太经社委员会会议服务。

德昌于1980年6月自联合国秘书处退休，退休时职位是P-5 Reviser。他在职时曾两次任职工会代表，为职工人员争取福利。他一生喜爱音乐，擅长演奏小提琴、中提琴及二胡。在公余之暇曾在秘书处组织音乐协会，任该会会长至退休。他经常与成员们演奏室内乐，并一度组织了弦乐队，曾在纽约市政厅礼堂公开表演过。

1962年德昌介绍日本铃木(Suzuki)教授及其儿童提琴队首次在联合国演出并介绍该队至各音乐学校。自此，铃木的独特教学法逐渐在美国普及起来。

1981年夏应中国文化部之邀请，莫德昌及茅爱立率领美国音乐教授12人至北京音乐学院及上海音乐学院讲大课。莫德



1998年夏，莫德昌（右一）、茅爱立（右二）夫妇与子可文（左一）、女可琴（左二）在庆祝金婚纪念的音乐演奏会上

昌为领队，是年10月起应邀去香港中文大学讲授翻译学半年。

1986年6月德昌由联合国开发计划署资助，被请至上海教授翻译学，为青年翻译工作者辅导，为时一个月。

德昌除演奏室内乐外，对中国民族乐也甚有研究，经常为《亚洲音乐》(Asian Music)杂志撰写专业文章。著有《玉笛》(Jade Flute)一书，讲述民族乐器，亦曾翻译过“中提琴弓法”，于1965年赠予北京中央音乐家协会。退休后，研究翻译学，写有翻译手册。

德昌一生为人诚实，厚道，友善，被人称为“Gentleman's Gentleman”。

莫德昌于1998年11月30日因肾病及心肌梗塞与世长辞，享年79岁。

回忆游保良

张国和

游保良是我的老同事，也是我的好朋友。

1948年秋，我刚进联合国，虽然我们是萍水相逢，却是一见如故，十分投契。

他是北方人，长我十岁，1912年出生于河北邯郸。幼时在乡间，因为读书勤奋，受到大哥器重，宁可怠慢自己的儿子，却愿为他出学费。以后有机会出国深造，留学瑞士，在日内瓦大学及费里伯大学（University of Friburg）分别获得政治和法律学位。保良是在一个周围都说法语的环境中成长的，英语几乎都靠自学。保良学成在巴黎就业时，接到联合国聘书，请他到纽约总部受训做同声传译。

我和保良之间常有说不完的话题，对中国的政

治也有共同关注的方面。当我们在同一组一起工作时，他在工作中表现出的热情和充沛的精力给我留下了很深的印象。第四届联合国大会期间，会所在成功湖（Lake Success），大会会场在法拉盛（Flushing），我那时没有车，他开一部黑色汽车（Mercury），带我进进出出，有说有笑。我很喜欢在车上和他谈天说地，能用普通话聊天对我来说是件很开心的事情，因为自离开中国又在美国结婚后，我很少有机会讲自己的母语。我还向他学习了一大套联合国术语，得益匪浅。

有一件事，至今记忆犹新。1949年10月，保良和我在为中华人民共和国成立欣喜之余，我们从宾西法尼亚车站情不自禁地给毛泽东主席发了一封如下内容的电报：“在这激动人心的时刻，中国在联合国的工作人员向您致以最热烈的祝贺。游保良、张国和。”

后来我们两人结伴去日内瓦，为联合国举行的会议服务。他太太刚怀孕，和他同行，我妻子也辞了职来日内瓦，两家人就如此熟起来，有空就去附近游山玩水。会议完毕又同乘法国岛（Ile de France）号轮回美。他们有一男一女，我有两女一男，有了孩子，交往更多。1959年，保良第一次回中国休假，1962年在老挝会议休会期间，我们两家共回中国度回国假，交往更深一层。

保良为人热诚又带天真，圆圆的脸，短胖的身材，戴一副黑边眼镜，见人总是笑眯眯的。他工作十分认真。有一段时期，他开始自学俄文，不上俄文班，就靠字典，就靠同事帮忙，学到联合国俄文第四班程度（一共六班）。我三番五次劝说，才说服他上辅导班学习，对发音下功夫，研究文法。他

上课后，和一对俄文老夫妻教师情投意合，成了忘年之交。

联合国创办学中文本国语补贴金时，他一开始就带头组织，一面和联合国商议行政手续，一面聘用导师，组织家长，使中文班得以顺利发展，取得良好成绩。他当选为会长，连任数年，一直到他1972年调迁到日内瓦工作时为止。在此期间他对工作可以说是呕心沥血。在他离任前，我们为他开了一个大型欢送会，会上他像一位政治家一样发了言，得到了如潮的掌声。

保良热衷于助人为乐。一意协助他人学习同声传译。为此大量收集联合国各国代表演讲录音带，专门出借，像一个图书馆。以后北京和联合国合办联合国翻译和口译训练班，也采用了一些他的录音带。

他喜欢阅读法文和俄文报纸及政治性刊物，也不计时日，新旧都喜欢，在他小小房间内堆积如山。他埋头细读，俨然像一个书呆子。

他关心子女的教育，教育颇严。他觉得他们学习的应该是可能有助于中国国内情况的。他自己有一股爱国的情绪，认为子女也应该有同感。他儿子游健华在瑞士攻读建筑和环境，常来中国讲学，替联合国在中国改进环境，咨询人类居住问题。

保良在瑞士洛桑 (Lausanne) 购置了一幢古色古香的花园房子，自己种花植果，颇得其乐。游夫人善于烹饪，他们好客，经常佳朋满座。退休后他仍然受聘做短期工作，勤奋不亚于年轻人。

1985年3月27日，保良在洛桑逝世，享年73岁。他前

后在联合国服务27年以上，是一个难得的国际公务员。他是和彭瑞复、唐笙、范家桢同一时代的前辈。

我在联合国得遇这么一位难忘的同事和朋友，实在是我的幸运。保良永远是我真正的朋友。

范家桢与联合国同声 传译工作^①

(1946—1981)

刘虎等

范家桢于1920年出生于中国北京。他就读于上海沪江大学，于1943年至美国享有盛名的哈佛大学学习国际关系。1946年10月他作为译员进入联合国秘书处，专任汉英口译，有时也协助法语口译。家桢属于为这一新诞生的国际组织工作的最早的一批中国人，他为联合国同声传译工作服务了35年（1946—1981）。

在1946和1947年间，作为一名年轻译员，家桢对同声传译系统的引进和发展起了主导性的作用。在当时这是一个新鲜而大胆的设置。许多人认为把

① 根据刘虎先生值范家桢先生退休而在《联合国秘书处新闻》发表的“再见了，家桢”一文和亲友提供材料整理，冯康译。